No. 7478

DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning student-employees. Bonn, 12 September 1961

Official text: German.

Registered by Denmark on 23 November 1964.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de stagiaires. Bonn, 12 septembre 1961

Texte officiel allemand.

Enregistré par le Danemark le 23 novembre 1964.

No. 7478. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING STUDENT-EMPLOYEES. BONN, 12 SEPTEMBER 1961

N° 7478. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. BONN, 12 SEPTEMBRE 1961

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERBALNOTE

Mit Bezug auf die auf Anregung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zwischen Vertretern der Königlich Dänischen Regierung und der Bundesregierung stattgefundenen Verhandlungen über eine Vereinbarung über Gastarbeitnehmer beehrt sich die Königlich Dänische Botschaft im Namen der Königlich Dänischen Regierung, den Abschluss einer Vereinbarung über Gastarbeitnehmer vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

Artikel 1

(1) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Gastarbeitnehmer, das sind Deutsche im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland und dänische Staatsangehörige, die für begrenzte Zeit in dem anderen Staat ein Arbeitsverhältnis eingehen zu dem Zwecke, ihre Berufs- und Sprachkenntnisse zu vervollkommnen und sich mit den Berufsgebräuchen in diesem Staat vertraut zu machen.

(2) Als Gastarbeitnehmer können Hand- und Geistesarbeiter männlichen oder weiblichen Geschlechts beschäftigt werden. Sie sollen in der Regel das 18. Lebensjahr vollendet und das 30. Lebensjahr nicht überschritten haben.

Artikel 2

Den Gastarbeitnehmern wird die Bewilligung zum Stellenantritt (Zulassung) im Rahmen des in Artikel 5 festgesetzten Kontingents ohne Rücksicht auf die allgemeine Beschäftigungslage und auf die besondere Beschäftigungslage des jeweiligen Berufs erteilt. Die in den beiden Staaten geltenden Gesetze und Vorschriften über die Ein-

[1] Came into force on 20 December 1963, one month from the date of receipt, on 20 November 1963, of the note in which the Government of the Federal Republic of Germany notified the Danish Government that the constitutional requirements for its entry into force had been fulfilled, in accordance with article 11 (1).

[1] Entré en vigueur le 20 décembre 1963, un mois après la date de réception (20 novembre 1963) de la note par laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a informé le Gouvernement danois que les formalités requises par la Constitution de la République fédérale d'Allemagne pour l'entrée en vigueur de l'accord avaient été remplies, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

Artikel 10

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark nicht innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11

(1) Diese Vereinbarung tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Königlich Dänischen Regierung mitteilt, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten der Vereinbarung erfüllt sind.

(2) Sie bleibt bis zum 31. Dezember 1962 gültig und wird für jeweils ein weiteres Jahr stillschweigend verlängert, sofern sie nicht von einer der vertragschliessenden Regierungen vor dem 1. Juli zum Jahresende gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung bleiben die auf Grund dieser Vereinbarung ausgesprochenen Zulassungen für die Zeit, für die sie erteilt wurden, gültig.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Vorschlag der Königlich Dänischen Regierung einverstanden erklärt, so würden diese Verbalnote und ihre Bestätigung eine Vereinbarung zwischen der Königlich Dänischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Gastarbeitnehmer bilden.

Die Botschaft benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn am Rhein, den 12. September 1961

An das Auswärtige Amt
Bonn a/Rhein

[TRANSLATION]

NOTE VERBALE

With reference to the negotiations held at the suggestion of the Government of the Federal Republic of Germany between representatives of the Royal Danish Government and the Federal Government on an agreement concerning student-employees, the Royal Danish Embassy has the honour, on behalf of the Royal Danish Government, to propose the conclusion of

[TRADUCTION]

NOTE VERBALE

Se référant aux négociations qui ont eu lieu, sur la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, entre des représentants du Gouvernement du Royaume de Danemark et des représentants du Gouvernement fédéral au sujet d'un accord relatif aux stagiaires, l'Ambassade du Royaume de Danemark a l'honneur de proposer, au nom du

an agreement on student-employees in the following terms :

Article 1

(1) This Agreement shall apply to student-employees who are Germans, within the meaning of the Constitution of the Federal Republic of Germany, and Danish nationals who take up employment for a limited period in the other State for the purpose of improving their professional and linguistic knowledge and acquainting themselves with the professional conditions therein.

(2) Student-employees may be of either sex and may be employed on manual or intellectual work. They shall as a rule not be under eighteen or over thirty years of age.

Article 2

Student-employees shall be granted permission to take up employment (work permit) under the quota laid down in article 5, irrespective of the employment situation in general and in the occupation concerned. The laws and regulations in force in the two States concerning the entry, sojourn and departure of aliens shall in no way be affected. The laws and regulations of both States concerning the grant to aliens of permission to work shall apply in accordance with the first sentence of this article.

Article 3

(1) The period of student-employment shall as a rule be limited to one year, but may be extended for not more than six months.

(2) A permit shall in principle be granted to a student-employee on condition that he

Gouvernement du Royaume de Danemark, la conclusion d'un accord relatif aux stagiaires dont la teneur serait la suivante :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux stagiaires considérés comme ressortissants allemands au sens de la Constitution de la République fédérale d'Allemagne ainsi qu'aux stagiaires de nationalité danoise, qui se rendent dans l'autre pays pour une période limitée afin de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques et de se familiariser avec les usages professionnels de ce pays en y occupant un emploi.

2. Les stagiaires pourront être de l'un ou l'autre sexe et pourront être employés à des travaux manuels ou intellectuels. Ils devront, en règle générale, être âgés de plus de 18 ans et de moins de 30 ans.

Article 2

Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les limites du contingent fixé à l'article 5, sans qu'il soit tenu compte de la situation du marché du travail en général ou dans la profession dont il s'agit. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux lois et règlements qui régissent dans l'un ou l'autre pays l'entrée, le séjour et le départ des étrangers. Les lois et règlements des deux pays relatifs à la délivrance de permis de travail aux étrangers s'appliqueront sous réserve de la première phrase du présent article.

Article 3

1. En principe, la durée du stage sera limitée à un an; toutefois, elle pourra être prolongée pour une période maximum de six mois.

2. L'autorisation de stage ne pourra en principe être accordée qu'à la condition

shall not practice any other gainful occupation or take up any employment other than that for which it was granted.

(3) On completion of his term of employment a student-employee may not take up any other employment in the State where the period of student-employment was spent, unless the permit required for the employment of an alien has been issued.

Article 4

(1) Student-employees shall not be admitted unless the employer who desires to employ them undertakes to engage them under the same conditions of work and remuneration as apply to comparable native employees in the enterprise in which the student-employees are to be employed.

(2) In all matters respecting workers' protection and legal protection under the labour laws, student-employees shall enjoy the same treatment as the nationals of the State in which they take up employment.

(3) All regulations of the host country governing social insurance, and bilateral agreements in force between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark, shall apply to student-employees.

Article 5

(1) The number of student-employees who may be admitted into either of the two States shall not exceed three hundred in any one calendar year. Applications in excess of that number may be considered subject to the conditions set forth in articles 1 to 4.

(2) Inclusion in the quota of a student-employee to whom admission has been

que le stagiaire n'exerce aucune profession lucrative ni n'occupe aucun emploi autres que ceux pour lesquels l'autorisation est accordée.

3. À l'expiration de leur période de stage, les stagiaires ne pourront accepter un nouvel emploi dans le pays où ils auront effectué leur stage que s'ils obtiennent l'autorisation nécessaire à l'emploi des étangers.

Article 4

1. L'autorisation de stage ne pourra être accordée que si l'employeur qui désire s'assurer les services du stagiaire s'engage à lui appliquer les mêmes conditions de rémunération et de travail qu'aux travailleurs nationaux affectés à un travail analogue dans son entreprise.

2. En ce qui concerne la protection du travailleur et le respect des droits du travail, les stagiaires jouiront du même traitement que les ressortissants du pays où ils effectuent leur stage.

3. Le régime de sécurité sociale applicable aux stagiaires sera celui qui résulte des lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont employés ainsi que des accords internationaux auxquels la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Danemark sont parties.

Article 5

1. Le nombre des stagiaires qui pourront être admis dans chacun des deux pays ne devra pas dépasser 300 par année civile. Il pourra être tenu compte de candidatures au-delà du chiffre susmentionné, sous réserve que les conditions énoncées aux articles 1er à 4 soient respectées.

2. L'admission d'un stagiaire sera imputée sur le contingent quelles que soient

granted shall be irrespective of the actual date of his admission and of the period for which the permit is granted. Student-employees who have already been admitted to the territory of the other State by the beginning of the year shall not be included in the quota for the current year. An extension of the period of employment of a student-employee in accordance with article 3, paragraph (1), or a change of employer shall not be considered as an admission chargeable to the quota.

(3) If the agreed quota is not filled in the course of any one calendar year by the permits granted to student-employees from one of the two States, the unused balance of the quota may not be carried over to the following year nor may the number of permits for student-employees of the other State be correspondingly reduced.

(4) A change in the quota may be agreed upon for the following year by an exchange of notes not later than one month before the end of the current year.

Article 6

(1) Persons wishing to qualify as student-employees shall apply to the authority of their State competent to carry out the Agreement. Their application shall include, on the form prescribed for the purpose, all information necessary for consideration of the request for placement as a student-employee and for a permit.

(2) The competent authority shall consider whether, under the provisions of this Agreement, the application should be transmitted to the competent authority of the other State, which shall take a decision on admission under the annual quota.

(3) The authority competent to carry out the Agreement shall be, in the Federal Republic of Germany, the Federal Em-

l'époque où l'autorisation est utilisée et la durée pour laquelle elle est accordée. Ne seront pas compris dans le contingent fixé pour l'année civile en cours, les stagiaires qui, au début de l'année, séjourneront déjà sur le territoire de l'autre pays en vertu d'une autorisation accordée antérieurement. La prolongation de stage visée au paragraphe 1 de l'article 3 ou le fait de changer d'employeur ne seront pas considérés comme un nouvel emploi imputable sur le contingent.

3. Si l'un des deux pays n'épuise pas au cours d'une année donnée son contingent convenu, il ne pourra reporter le reliquat sur l'année suivante, ni réduire en proportion le nombre des autorisations prévues pour les stagiaires de l'autre pays.

4. Le contingent fixé pour l'année suivante pourra être modifié par un échange de notes qui devra intervenir un mois au plus tard avant la fin de l'année en cours.

Article 6

1. Les personnes qui désirent être admises en qualité de stagiaires devront adresser une demande à cet effet aux autorités de leur pays chargées d'appliquer le présent Accord. Elles devront utiliser la formule prescrite à cet effet, en donnant toutes les indications voulues pour que la demande de stage puisse être instruite et agréée.

2. Il appartiendra aux autorités compétentes d'examiner si, compte tenu des dispositions du présent Accord, la demande peut être transmise aux autorités compétentes de l'autre pays. Celles-ci décideront de l'admission dans les limites du contingent annuel.

3. Les autorités chargées de l'application du présent Accord sont : dans la République fédérale d'Allemagne, l'Office

ployment Service and Unemployment Insurance Institute (Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung), Central Employment Office at Frankfurt-am-Main and, in the Kingdom of Denmark, the Department of Labour (Arbejdsdirektoratet) at Copenhagen.

Article 7

(1) The competent authorities of both States shall do everything possible to expedite the processing of applications from student-employees for employment permits, and shall endeavour to remove as promptly as possible any impediments to the entry and stay of student-employees.

(2) The competent authority of one State shall, on approving the engagement of a student-employee, forthwith notify such approval to the competent authority of the other State.

Article 8

The competent authorities of both States shall take appropriate steps to assist applicants seeking a position as a student-employee in their State, if necessary in co-operation with the offices appointed for the purpose and the organizations concerned. The foregoing shall also apply if, through no fault of the student-employee, his work with one employer cannot be continued to the end of the period contemplated.

Article 9

(1) Admission formalities under this Agreement shall be free of stamp duty, fees and dues.

(2) The placement of applicants as student-employees shall be free of charge.

(3) The employer shall defray the costs of travel in both directions.

fédéral de l'emploi et de l'assurance-chômage, Direction de l'emploi (Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, Zentralstelle für Arbeitsvermittlung) à Francfort-sur-le Main, et dans le Royaume de Danemark, la Direction de la main-d'œuvre (Arbejdsdirektoratet) à Copenhague.

Article 7

1. Les autorités compétentes des deux pays s'efforceront d'instruire les demandes de stage dans les délais les plus courts et veilleront à aplanir sans tarder les difficultés auxquelles pourraient donner lieu l'entrée et le séjour des stagiaires.

2. Dès que les autorités compétentes de l'un des deux pays auront approuvé le placement d'un stagiaire, elles en aviseront celles de l'autre pays.

Article 8

Les autorités compétentes des deux pays aideront les personnes qui cherchent à obtenir un emploi de stagiaire dans leur pays en prenant toutes les mesures voulues à cette fin et en faisant appel, le cas échéant, aux services spécialement habilités à cet effet ainsi qu'aux organisations intéressées. Il en sera de même lorsque, sans aucune faute de sa part, un stagiaire ne sera pas en mesure de continuer à occuper, pour toute la durée prévue, son emploi chez un employeur.

Article 9

1. Les formalités d'admission prévues dans le présent Accord seront exonérées du droit de timbre ainsi que de taxes et d'impôts.

2. Le placement se fera sans frais pour les stagiaires.

3. Les frais de voyage aller et retour seront à la charge des stagiaires.

Article 10

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Denmark within three months from the date of the entry into force of the Agreement.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force one month after the day upon which the Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of the Kingdom of Denmark that the internal requirements for the entry of the Agreement into force have been satisfied.

(2) It shall remain in force until 31 December 1962 and be renewed for further periods of one year by tacit agreement, unless it is denounced by one of the Contracting Governments before 1 July with effect from the end of the year.

(3) In case of denunciation, permits granted under this Agreement shall remain valid for the period for which they were granted.

If the Government of the Federal Republic of Germany declares its agreement with the Royal Danish Government's proposal, this *note verbale* and its acknowledgement will constitute an Agreement between the Royal Danish Government and the Government of the Federal Republic of Germany on student-employees.

The Embassy takes this opportunity of renewing to the Foreign Office the assurance of its highest consideration.

Bonn, 12 September 1961

To the Foreign Office
Bonn

Article 10

Le présent Accord sera applicable au *Land* de Berlin, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Danemark dans les trois mois de son entrée en vigueur.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura informé le Gouvernement du Royaume de Danemark de l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

2. L'Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1962 et sera ensuite prorogé par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'un des Gouvernements contractants ne le dénonce avant le 1er juillet pour la fin de l'année.

3. En cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent Accord resteront valables pendant la durée pour laquelle elles auront été accordées.

Si la proposition du Gouvernement du Royaume de Danemark rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note verbale et la réponse du Gouvernement de la République fédérale en ce sens constitueront entre les deux Gouvernements un accord relatif aux stagiaires.

L'Ambassade saisit, etc.

Bonn, le 12 septembre 1961

Au Ministère des affaires étrangères
Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Empfang der Verbalnote der Königlich Dänischen Botschaft vom 12. September 1961 — Journal Nr. 85.D.1. — zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat :

[*See note I — Voir note I*]

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Dänischen Botschaft mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sich mit dem Vorschlag der Königlich Dänischen Regierung einverstanden erklärt. Demnach bilden die Verbalnote der Königlich Dänischen Botschaft vom 12. September 1961 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Königlich Dänischen Regierung über Gastarbeitnehmer.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Königlich Dänische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 12. September 1961

An die Königlich Dänische Botschaft

[TRANSLATION]

NOTE VERBALE

The Foreign Office has the honour to acknowledge receipt of the Royal Danish Embassy's note verbale of 12 September 1961, Journal No. 85.D.1, which reads as follows :

[*See note I*]

The Foreign Office has the honour to inform the Royal Danish Embassy that the Government of the Federal Republic of Germany signifies its agreement to the Royal Danish Government's proposal. Accordingly, the Royal Danish Embassy's note

[TRADUCTION]

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'Ambassade du Royaume de Danemark en date du 12 septembre 1961 — Journal n° 85.D.1 — dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères tient à porter à la connaissance de l'Ambassade que la proposition du Gouvernement du Royaume de Danemark a l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. En conséquence, la note ver-

verbale of 12 September 1961 and this reply shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Danish Government concerning student-employees.

The Foreign Office takes this opportunity, etc.

Bonn, 12 September 1961

To the Royal Danish Embassy

bale de l'Ambassade en date du 12 septembre 1961 et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord relatif aux stagiaires.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 12 septembre 1961

À l'Ambassade du Royaume de Danemark